

5. Aen Lowz Nex Naeh | ʔan¹³ lɿ³³ ne⁵⁵ nai³¹ | 小船 | The Little Boat

(壮语南部方言砚广土语 / 侬话 / Nong Zhuang¹)

故事讲述人：张廷会。故事收集地点：云南文山市，2013年。故事记录者：王明富、赵寅德。壮文记录及中文翻译：王庆泽。英文翻译：马爱华、江子扬。《少数民族口传非物质文化遗产丛书·上册》、《文山州民族民间故事集》已经出版故事的中文翻译版本。As retold by Zhang Tinghui, in Wenshan City (Yunnan Province) in 2013. Recorded by Wang Mingfu and Induk Cho. Zhuang transcription and Chinese translation by Wang Qingze. English translation by Susanne Johnson and Eric Johnson. A Chinese translated version of this story was previously published in *Minority Nationality Orally Transmitted Intangible Cultural Heritage Series, Part One*, and in *Wenshan Prefecture Zhuang Folktales Collection*.

¹ 本书使用中国国家标准壮文系统。本书的拼写是按照云南省中小学教材审定委员会审定的教材《Sw Doakgoanq Nenhjih Daih'aet Doag》而写的（上册、下册；云南民族出版社2006年出版了）。壮文及国际音标音位记录使用壮语南部方言土语（侬话）作为编写语言。本来，《Sw Doakgoanq Nenhjih Daih'aet Doag》使用{oa}代表壮语南部方言砚广土语的音位[ɔ]。但是最近云南政府语言学家比如陆保成教授使用{oe}或者{ua}代表本音位，按照环境，所以我们这里也这样拼写。这里极力的音位/c/和/c^h/经常分别发音为[tɕ]和[tɕ^h]。其实有时候会有[tɕ]及[tɕ^h]发生，壮语南部方言砚广土语好像没有卷舌音和腭音（或跟腭音）音位对立关系。所以我们这里使用国际音标的/c/和/c^h/达标腭音者塞音（跟腭音塞擦音）音位。音位/θ/和/ð/经常分别发音为[s]和[z]。音位/ɲ/也会发音为[n̩]。音位/h/也会发音为[x]。

This book uses the Zhuang orthography approved by the national government of China. Zhuang spelling are according to the two volume primer entitled *Sw Doakgoanq Nenhjih Daih'aet Doag* approved by the Yunnan Province Middle and Elementary School Curriculum Approval Committee (published by the Yunnan Nationalities Press in 2006.) The Zhuang transcription and the International Phonetic Alphabet phonemic transcriptions provided in this book are based upon the Nong dialect or “Yan-Guang Vernacular” of the Southern Zhuang language. Originally the phoneme [ɔ] was spelled with {oa} in *Sw Doakgoanq Nenhjih Daih'aet Doag*. However, more recently Yunnan Zhuang government linguists such as Professor Lu Baocheng have preferred to spell this phoneme as {oe} or {ua} depending on the context, so we have followed the newer spelling convention here. The phonemes we are here representing with /c/ and /c^h/ are often pronounced as [tɕ] and [tɕ^h], respectively. Although the pronunciations [tɕ]及[tɕ^h] may occur, in the Nong dialect of Southern Zhuang, there is not a phonemic contrast between retroflex and palatal (or alveo-palatal) consonants. So we here use the IPA /c/ and /c^h/ to represent the palatal stop (or alveo-palatal affricate), as William Gedney did in his transcriptions of “Western Nung,” Gedney’s term for the Yan-Guang Southern Zhuang (Nong Zhuang) of Maguan County, Yunnan Province. The phonemes here represented by /θ/ and /ð/ are often pronounced as [s] and [z], respectively. Likewise the palatal nasal phoneme here represented with /ɲ/ may be pronounced as [n̩], and the oral fricative /h/ may be pronounced as [x]. For the most part, the transcription follows the pronunciation of the southern Nong Zhuang area (Xichou, Wenshan and Maguan counties) where these stories were recorded.

Gau'ndowj, miz longq goenz ux, rongx hoek Zowx Ndoeng.

ka:u¹³ʔdɤ²², mi³³ loŋ¹¹ kən³³ ʔu⁵⁵, ðoŋ⁵⁵ hək⁵⁵ cɤ⁵⁵ ʔdɔŋ¹³.

古时候，有一个村子，叫做者依。

Once long ago, there was a village called Zhe Dong.

Ndaw longq naeh miz laux saq ux, rongx hoek Yenhuaiq kauq Haeg, dix zawh cinq Vangh.

ʔdau¹³ loŋ¹¹ nai³¹ mi³³ la:u⁵⁵ θa¹¹ ʔu⁵⁵, ðoŋ⁵⁵ hək⁵⁵ jen¹³h^wai¹¹ k^ha:u¹¹ hak¹¹, ti⁵⁵ cau³¹ ɕin¹¹ va:ŋ³¹.

这个村子有一个富人，汉语叫做员外，他姓王。

In this village, there was a rich man whose Chinese name was Yuanwai, his family name was Wang.

Laux Vangh Yenhuaiq naeh, dix zaw mboq rux daem, gau rawz goj mboq rux daem, cinz gaj saq gvaq bihnongx.

la:u⁵⁵ va:ŋ³¹ jen¹³h^wai¹¹ nai³¹, ti⁵⁵ cau¹³ ʔbo¹¹ ðu⁵⁵ tam¹³, ka:u¹³ ðau³³ ko²² ʔbo¹¹ ðu⁵⁵ tam¹³, ɕin³³ ka²² θa¹¹ k^wa¹¹ pi³¹noŋ⁵⁵.

这个王员外，他的心不会满足，一直都不会满足，就是要比别人富有。

This Wang Yuanwai, he had a heart that could not be satisfied—he was never satisfied—and he was determined to be more wealthy than any of his relatives.

Baenz venjnaeh, daengz dawj fax gaenq dix gaeng goj miz.

pan³³ ven²²nai³¹, taŋ³³ tau²² fa⁵⁵ kan¹¹ ti⁵⁵ kaŋ¹³ ko²² mi³³.

因此，天下他什么都有。

In this way, he had everything under heaven.

Ndaw longq naeh miz do lugbyax ux goj zawh cinq Vangh.

ʔdau¹³ loŋ¹¹ nai³¹ mi³³ to¹³ luk³¹pja⁵⁵ ʔu⁵⁵ ko²² cau³¹ ɕin¹¹ va:ŋ³¹.

这个村子有一个孤儿也是姓王的。

In the village, there was also an orphan boy whose family name was also Wang.

Daengzle gaj rongx dix hoek Vangh Sanz.

taŋ³³le¹³ ka²² ɔŋ⁵⁵ ti⁵⁵ hək⁵⁵ va:ŋ³¹ θa:n³³.

大家都叫他王三。

Everyone called him Wang Three.

Laedlaed dix nwh maz lej, dix zoq hax Vangh Sanz daj Vangh Yeanh'vaiq goj zawh baenz rownz ndeu.

lat⁵⁵ ti⁵⁵ nuu³¹ ma³³ le²², ti⁵⁵ co¹¹ ha⁵⁵ va:ŋ³¹ θa:n³³ ta²² va:ŋ³¹ yeŋ³¹ h^wai:¹¹ ko²² cau³¹ pan³³ ðɣn³³ ʔde:u¹³.

他们细细推算了，他们就说王三和王员外也是一个家族的。

If they thought back far enough, they would have said that Wang Three and Wang Yuanwai must be from the same family clan.

Miz vaenz ux, do ciaux Vangh Sanz zoq bae taemj hunz.

mi³³ van³³ ʔu⁵⁵, to¹³ ɕja:u⁵⁵ va:ŋ³¹ θa:n³³ co¹¹ pai¹³ t^ham²² hun³³.

有一天，小王三去砍柴。

One day, young Wang Three went out to chop firewood.

Taemj hunz taeb dozmaz zoq, maz taeng aen jiad saenj maex doeg naeh gvaq.

t^ham²² hun³³ t^hap¹¹ to³³ ma³³ co¹¹, ma³³ t^haŋ¹³ ʔan¹³ ɕ^jet³¹ θan²² mai⁵⁵ tɔk³¹ nai³¹ k^wa¹¹.

砍柴挑回来，来到独木桥那里要过。

He had chopped the wood and was carrying it home when he came to a log bridge.

Ndaw jeuz daeq liknaj daeq maz goenz pujjeq ux

ʔdau¹³ ceu³³ tai¹¹ lik⁵⁵ na²² tai¹¹ ma³³ kɔn³³ p^hu²² ce¹¹ ʔu⁵⁵.

桥对面走来一个老人。

On the other side of the bridge, an old man was coming to cross the river.

Dix goj mboq cinz ngaeux now jiad, miz goenz mboq miz goenz, goj mboq ngaeux goj bae.

ti⁵⁵ ko²² ʔbo¹¹ ɕin³³ ŋau⁵⁵ nɣ¹³ c^jet³¹, mi³³ kɔn³³ ʔbo¹¹ mi³³ kɔn³³, ko²² ʔbo¹¹ ŋau⁵⁵ ko²² pai¹³.

他也不看看桥上，不看有人没人也就去。

He did not look to see if there was anyone on the bridge or not, he just began to cross it.

Vangh Sanz goj mboq miz ngaeux zoq daeq gvaq maz.

va:ŋ³¹ θa:n³³ ko²² ʔbo¹¹ mi³³ ŋau⁵⁵ co¹¹ tai¹¹ k^wa¹¹ ma³³.

王三也不看就走过来。

Wang Three was not looking either as he crossed.

Maz taeng zang jiad lej zoq, dix taen goenz jeq ux maz.

ma³³ t^han¹³ ca:ŋ¹³ c^jet³¹ le²² co¹¹, ti⁵⁵ t^han¹³ kən³³ ce¹¹ ŋu⁵⁵ ma³³.

来到桥中央，他看见一个老人过来。

When he got to the middle of the bridge, he saw the old man coming toward him.

Vangh Sanz zoq bej daeuq maz, yangq hawj goenz jeq maz.

va:ŋ³¹ θa:n³³ co¹¹ pɛ²² tau¹¹ ma³³, ja:ŋ¹¹ hau²² kən³³ ce¹¹ ma³³.

王三就转回来，让路给老人先过来。

So Wang Three turned back, to yield to the old man.

Dix boekbej maz, hawj laux jeq doek dowg bae ndaw naemx.

ti⁵⁵ pək⁵⁵ bɛ²² ma³³, hau²² la:u⁵⁵ ce¹¹ tək⁵⁵ tɤk³¹ pai¹³ ŋdau¹³ nam⁵⁵.

就在他突然转身的时候，[桥摇摇晃晃，无意中]那个老人掉进河里去了。

But when he turned to let the old man go first, he [inadvertantly] caused the old man to tumble into the water.

Vangh Sanz goj goq mboq ndaej.

va:ŋ³¹ θa:n³³ ko²² ko¹¹ ʔbo¹¹ ʔdai²².

王三也顾不上。

Wang Three didn't hesitate.

Viangh vowg taeb hunz dix, zoq ganxjinx yoengh bae ndaw dah.

v^jen³¹ vɔk³¹ t^hap¹¹ hun³³ ti⁵⁵, co¹¹ ka:n⁵⁵ cin⁵⁵ jɔŋ³¹ pai¹³ ʔdau¹³ ta³¹.

丢掉他的那挑柴，赶紧跳去河里。

He threw down his firewood and jumped into the river.

Bae vaz laux jeq naeh kwnj maz, umj laux jeq kwnj maz.

pai¹³ va³³ la:u⁵⁵ ce¹¹ nai³¹ kwn²² ma³³, ʔum²² la:u⁵⁵ ce¹¹ k^hu:n²² ma³³.

去抓住老人，抱着老人上来。

He pulled up the old man and carried him up to the bank.

Lauxjeq zoq hax: “Oh, gaenqmawz yaeuq kvaiaq, goenz yaeuq zaw ndae gaenhnaeh!

la:u⁵⁵ce¹¹ co¹¹ ha⁵⁵: “ʔo³¹, kan¹¹mau³³ jau¹¹ k^{hw}ai¹¹, kɔn³³ jau¹¹ cau¹³ ʔdai¹³ kan³¹nai³¹!

老人就说：“哦，你又快，心又这么好！”

The old man said, “Oh, you are so quick and kindhearted!

Chombaiq mawz yah, mboq zawh gux tai yah.”

c^hom¹³pai¹¹ mau³³ ja³¹, ʔbo¹¹ cau³¹ ku⁵⁵ t^hai¹³ ja³¹.”

感谢你了，不然我死了。”

Thank you so much! If it weren't for you, I would have died.”

Zoq aeu aen daeng longz nex nex ux yaix dix.

co¹¹ ʔau¹³ ʔan¹³ taj¹³ loŋ³³ ne⁵⁵ ne⁵⁵ ʔu⁵⁵ jai⁵⁵ ti⁵⁵.

就把一个小小的龙灯递给他。

Then the old man took out a tiny lantern.

Lauxswh yawz, lumj aen lowz nex ndeu.

la:u⁵⁵θu³¹ jaw³³, lum²² ʔan¹³ lɿ³³ ne⁵⁵ ʔde:u¹³.

非常好看，像一个小船。

It was exquisitely beautiful in the shape of a small boat.

Soengq hawj Vangh Sanz.

θɔn¹¹ jaw²² va:ŋ³¹ θa:n³³.

他就送给王三。

The old man presented it to Wang Three.

Vangh Sanz cinz mboq deq, zoq hax: “Aj, pujjeq goj zawndae.”

va:ŋ³¹ θa:n³³ ɕin³³ ʔbo¹¹ tɛ¹¹, co¹¹ ha⁵⁵: “ʔa²², p^hu²² cɛ¹¹ ko²² cau¹³ ʔdai¹³.”

王三想不接，就说了：“老人也心好。”

At first Wang Three was not willing to accept it, saying, “Ah, sir, you are also very kindhearted.”

“Mawz mboq dej goj mboq baenz.”

“mau³³ ʔbo¹¹ tɛ²² ko²² ʔbo¹¹ pan³³.”

[可是老人说：] “你不接也不行。”

[But the old man insisted,] “You cannot refuse my gift.”

Raz goj ndaej jeuq dix, Vangh Sanz zux daeuq deq aen lowz dix maz ndaw mungz.

ǎa³³ ko²² ʔdai²² ceu¹¹ ti⁵⁵, va:ŋ³¹ θa:n³³ cu⁵⁵ tau¹¹ tɛ¹¹ ʔan¹³ lɿ³³ ti⁵⁵ ma³³ ʔdau¹³ muŋ³³.

因为救了他的命，王三才接过他的船来手里。

Since he had saved his life, Wang Three finally reached out and took the little lantern.

Ndaw baeg lej hax mbaiq, ndaw zaw miz i nwh ux: “Gaenq nex nex aeu maz hoek gaeng gaz!

ʔdau¹³ pak¹¹ le²² ha⁵⁵ ʔba:i¹¹, ʔdau¹³ cau¹³ mi³³ ʔi¹³ nu³¹ ʔu⁵⁵: “kan¹¹ ne⁵⁵ ne⁵⁵ ʔau¹³ ma³³ hək⁵⁵ kaŋ¹³ ka³³?”

嘴上是说谢，心里这样想：“这小小的东西拿来做什么啊？”

Though his mouth thanked him, his heart had a lingering thought: “What good is such a tiny, little thing?”

Mboq miz gaeng kaloh, mboq miz gaeng yungj mah.”

ʔbo¹¹ mi³³ kaj¹³ k^ha¹³lo³¹, ʔbo¹¹ mi³³ kaj¹³ juŋ²² ma³¹.”

没有什么出路，没有什么用处啊。”

There is no way to use it, it is worthless.”

Laux jeq ngaeux taen dix lauxsw h mboq cixhuanz, ndaw zaw lauxsw h mboq maek, zoq ganxjinx hax: “Eng aj, mawz laek ngaeux aen lowz nex nex naeh mah.

la:u⁵⁵ ce¹¹ ŋau⁵⁵ t^han¹³ ti⁵⁵ la:u⁵⁵θu³¹ ʔbo¹¹ ʕi⁵⁵h^wa:n³³, ʔdau¹³ cau¹³ la:u⁵⁵θu³¹ ʔbo¹¹ mak⁵⁵, co¹¹ ka:n⁵⁵ cin⁵⁵ ha⁵⁵: “ʔeŋ¹³ ʔa²², mau³³ lak⁵⁵ ŋau⁵⁵ ʔan¹³ lɿ³³ ne⁵⁵ ne⁵⁵ nai³¹ ma³¹.

老人看见他非常不喜欢，心里很不喜爱，就急忙说：“孩子啊，你别小看这个小船。

Seeing that he really did not like the gift, the old man felt very unhappy and quickly said, “My child, don’t just see the boat as some dinky little thing.

Dix miz yowngh hoek lai oh, miz yowngh yungj lai oh.

ti⁵⁵ mi³³ jɿŋ³¹ hək⁵⁵ lai¹³ ɿo³¹, mi³³ jɿŋ³¹ juŋ²² lai¹³ ɿo³¹.

它的功能多了，他的用处多了。

It is very useful, there are all kinds of things that it can do.

Dix rux byenq dwx rux byenq nex.

ti⁵⁵ ðu⁵⁵ pʲen¹¹ tu⁵⁵ ðu⁵⁵ pʲen¹¹ ne⁵⁵.

它会变大会变小。

It can become large or small.

Daeh dwx maz lej, kuaxyix naengh goenz gvaq bae gvaq dauh, kuaxyix laeg hoaq.

tai³¹ tu⁵⁵ ma³³ le²², k^hɔ^{55;55} i⁵⁵ naŋ³¹ kɔŋ³³ k^wa¹¹ pai¹³ k^wa¹¹ ta:u³¹, kɔ^{55;55} i⁵⁵ lak³¹ ho¹¹.

变大的时候，可以坐人来来去去，可以拉东西。

When it is big, it is able to carry passengers this way and that, and can carry cargo.

Daeh nex maz kuaxyix vaz laep daeh boengz.

tai³¹ ne⁵⁵ ma³³ kɔ^{55;55} va³³ lap⁵⁵ tai³¹ pɔŋ³³.

变小的时候可以装在衣服口袋。

When it is small, you can carry it in your pocket.

Mawz naengz mboq ruxndeq dix baenz yungj!”

mau³³ naj³³ ʔbo¹¹ ɔu⁵⁵ ʔde¹¹ ti⁵⁵ pan³³ juŋ²²!”

你还不知道他的用处!”

You just don't realize how useful it is!”

Goenz jeq naeh zoq zau daeg dix yah, Vangh Sanz zoq tw maz rownz yah.

kɔn³³ ce¹¹ nai³¹ co¹¹ cau¹³ tak³¹ ti⁵⁵ ja³¹, vaŋ³¹ θa:n³³ co¹¹ t^hɣ¹³ ma³³ ɔɣn³³ ja³¹.

那个老人就教他使用，王三就带回家了。

After the old man had taught him all about it, Wang Three brought it back home.

Tw maz rownz, zoq zauq goenz pujjeq naeh suan dix naeh.

t^hɣ¹³ ma³³ ðɣn³³, co¹¹ caɯ¹¹ kɔn³³ p^hu²² cɛ¹¹ nai³¹ θɔn¹³ ti⁵⁵ nai³¹.

带回家，就按照那个人所教他的。

When he brought it home, he did just as the old man had taught him.

Zoq maz nenj benj ux, nenj benj ux aen lowz zoq rux byenq dwx, rux byenq nex.

co¹¹ ma³³ nen²² ben²² ɣu⁵⁵, nen²² pen²² ɣu⁵⁵ ɣan¹³ lɣ³³ co¹¹ ðu⁵⁵ pjen¹¹ tu⁵⁵, ðu⁵⁵ pjen¹¹ ne⁵⁵.

就来念一遍，念一遍船就会变大，会变小。

He said a magical spell, when he said the spell, the boat could become big or little.

Oh, dix zoq cizhuanz yah!

ɣo³¹, ti⁵⁵ co¹¹ ɕi³³ hɔn³³ ja³¹!

哇，他就喜欢了！

Oh, how he loved it!

Daeq mbaed naeh maz, dix zoq vaenz vaenz bae ndaw chaenh, aeu hunz bae.

tai¹¹ ʔbat¹¹ nai³¹ ma³³, ti⁵⁵ co¹¹ van³³ van³³ pai¹³ ʔdau¹³ c^han³¹, ʔau¹³ hun³³ pai¹³.

从那次起，他就天天去城里，挑柴去。

From that time on, he went to town everyday, bringing his firewood.

Gaj mboq miz aeu daeq yah, mboq miz aeu ka daeq yah, naengh aen lowz naeh.

ka²² ʔbo¹¹ mi³³ ʔau¹³ tai¹¹ ja³¹, ʔbo¹¹ mi³³ ʔau¹³ k^ha¹³ tai¹¹ ja³¹, naj³¹ ʔan¹³ lɣ³³ nai³¹.

也不用脚走了，不用脚走了，坐船去。

He no longer had to walk; instead of going by foot, he sat in the boat.

Naengz goj laeg boengx bihnongx ndaw longq naeh bae dauh ndoiq.

naj³³ ko²² lak³¹ pɔŋ⁵⁵ pi³¹ noŋ⁵⁵ ʔdau¹³ loŋ¹¹ nai³¹ pai¹³ taru³¹ ʔdo:i¹¹.

还拉村里的亲戚们来回。

He also gave rides to all his relatives from the village.

Mboq gvaq gajrawz ndowj lej, laux rownz saq laux Vangh Yeanh'vaiq ruxndeq yaq.

ʔbo¹¹ k^wa¹¹ ka²²ɔ̃³³ ʔdɣ²² le²², la:u⁵⁵ ɔ̃³³ θa¹¹ la:u⁵⁵ va:ŋ³¹ jɛn³¹ vai¹¹ ɔ̃⁵⁵ ʔde¹¹ ja¹¹.

没过多久，那个富人王员外知道了。

Soon Wang Yuanwai, the rich man of the village, found out about it.

“Vaeh, do ciaux Vangh Sanz naeh miz aen lowz nex ux, miz i gvaiq niz.

“vai³¹, to¹³ ɕ^ja:u⁵⁵ va:ŋ³¹ ɔ̃^{a:n}³³ nai³¹ mi³³ ʔan¹³ lɣ³³ ne⁵⁵ ʔu⁵⁵, mi³³ ʔi¹³ k^wai¹¹ ni³³.

“嘿，那个小王三有一艘小船，有一点怪。

“Huh, that young Wang Three has a strange little boat.

Yaeuq rux dwx yaeuq rux nex.”

jau¹¹ ɔ̃⁵⁵ tu⁵⁵ jau¹¹ ɔ̃⁵⁵ ne⁵⁵.”

又会大又会小。”

It can become large or become small.”

Dix zoq nwh: “Zawh luglan, bae yai goj yai, howh goj howh dix.”

ti⁵⁵ co¹¹ nu³¹: “cau³¹ luk³¹ la:n¹³, pai¹³ jai¹³ ko²² jai¹³, hɣ³¹ ko²² hɣ³¹ ti⁵⁵.”

他就想：“是孙子，去骗也要骗，吓唬也要吓唬他。”

He also thought, “I’m a generation older than he is, so if I want to trick and threaten him, I can.”

Rongx do Vangh Sanz naeh maz: “Nyingz hax mawz miz aen lowz ux, kuaxyix rux byenq dwx rux hawj baenz nex, haznaex?

ðoŋ⁵⁵ to¹³ va:ŋ³¹ θa:n³³ nai³¹ ma³³: “ŋiŋ³³ ha⁵⁵ mau³³ mi³³ ŋan¹³ lɣ³³ ŋu⁵⁵, k^hɔ^{55;55} ðu⁵⁵ p^jen¹¹ tu⁵⁵ ðu⁵⁵ hau²² pan³³ nai⁵⁵, ha³³ nai⁵⁵?”

叫王三来：“听说你有一艘船，可以会变大会变小，是吗？”

So he called Wang Three over, “I hear that you have a boat that can become large or small, is that right?”

Hawj gux ngaeux mbaed ux mah!”

hau²² ku⁵⁵ ŋau⁵⁵ ŋbat¹¹ ŋu⁵⁵ ma³¹!”

让我看看嘛？”

Give it to me and let me have a look at it!”

Vangh Sanz zoq hax: “Aeh, gaenqnaeh miz gaeng ngaeux fah gax!

vaj³¹ θa:n³³ co¹¹ ha⁵⁵: “ʔai³¹, kan¹¹nai³¹ mi³³ kaj¹³ ηau⁵⁵ fa³¹ ka⁵⁵!

王三就说：“哎，这个没有值得看的！”

But Wang Three said, “Ah, this thing is not even worth a glance?”

Mboq miz gaeng ngaeux fah mah!”

ʔbo¹¹ mi³³ kaj¹³ ηau⁵⁵ fa³¹ ma³¹!”

没有什么值得看的！”

It’s not at all worth a second look?”

Laux naeh zoq hax: “Aeu maz, gonz dix baenz rawz.

la:u⁵⁵ nai³¹ co¹¹ ha⁵⁵: “ʔau¹³ ma³³, kon³³ ti⁵⁵ pan³³ ðau³³.

那个人就说：“拿来，看它怎么样。

The man said, “Give it to me, let me be the judge of that.

Aeu jenz, guxmiz jenz hawj mawz.”

ʔau¹³ cɛn³³, ku⁵⁵mi³³ cɛn³³ hau²² mau³³.”

要钱我有钱给你。”

If it's my money you want, there's money in it for you.”

Vangh Sanz mboq miz banqfah.

va:ŋ³¹ θa:n³³ ʔbo¹¹ mi³³ pa:n¹¹fa³¹.

王三没有办法。

Wang Three had no choice.

Taenghax venj, zoq aeu aen lowz maz yaix hawj dix ngaeux.

t^haŋ¹³ha⁵⁵ ven²², co¹¹ ʔau¹³ ʔan¹³ lɿ³³ ma³³ jai⁵⁵ hau²² ti⁵⁵ ŋau⁵⁵.

既然这样，就把船递给他看。

In such a situation, Wang Three had to give him the boat to examine.

Laux naeh zoq aeu owg bae yah.

la:u⁵⁵ nai³¹ co¹¹ ?au¹³ ?yk³¹ pai¹³ ja³¹.

那个人就拿走了。

The man snatched it away and left.

Vangh Sanz zoq haej mboq baenz ko, kauq goj mboq rux hax yah.

va:ŋ³¹ θa:n³³ co¹¹ hai²² ?bo¹¹ pan³³ k^ho¹³, k^ha:u¹¹ ko²² ?bo¹¹ ðu⁵⁵ ha⁵⁵ ja³¹.

王三就急哭了；话也不会说了。

Wang Three's smile turned to tears; he was speechless with sorrow.

Gvaq ndaej jij vaenz ux, Vangh Sanz zoq daeuq bae taemj hunz.

k^wa¹¹ ?dai²² ci²² van³³ ?u⁵⁵, va:ŋ³¹ θa:n³³ co¹¹ tau¹¹ pai¹³ t^ham²² hun³³.

过了几天，王三又去砍柴，

After a few days, Wang Three went back out to chop firewood.

Daeuq bae taeb hunz mbawhyah, dauh maz taeng henz jiad, naengh henz dah ced ganx.

tau¹¹ pai¹³ tap¹¹ nun³³ ʔbau³¹ja³¹, ta:u³¹ ma³³ t^han¹³ hen³³ c^jet¹¹, nan³¹ hen³³ ta³¹ c^jet¹¹ ka:n⁵⁵.

再次去挑柴，回到桥边，坐在河边歇息。

He carried it back to the bridge and sat down next to the river to rest.

Ced ganx, zoq daeuq nwh taeng goenz jeq soengq aen lowz hawj dix.

c^jet¹¹ ka:n⁵⁵, co¹¹ tau¹¹ nu³¹ t^han¹³ kən³³ ce¹¹ θən¹¹ ʔan¹³ lɿ³³ hau²² ti⁵⁵.

歇息，就想到老人送船给他。

As he was resting, he thought of the old man that had given the boat to him.

Nwh bae nwh maz, ndaw zaw zoq lauxswh kaet yah.

nu³¹ pai¹³ nu³¹ ma³³, ʔdau¹³ cau¹³ co¹¹ la:u⁵⁵θu³¹ kat⁵⁵ ja³¹.

想来想去，心里就非常生气。

The more he thought about it, the more angry he became.

Ndaw zaw lauxswh kaet zoq yuq inxnaeh haej.

ʔdau¹³ cau¹³ la:u⁵⁵θu³¹ kat⁵⁵ co¹¹ ju¹¹ ʔin⁵⁵nai³¹ hai²².

心里非常生气就在那里哭。

He sat there and cried as his heart filled up with anger.

Goenz jeq soengq aen lowz hawj dix naeh daeuq daeq gvaq maz doqnaj mawheh.

kən³³ cɛ¹¹ θəŋ¹¹ ʔan¹³ lɿ³³ hau²² ti⁵⁵ nai³¹ tau¹¹ tai¹¹ k^wa¹¹ ma³³ to¹¹na²² mau¹³he³¹.

送船给他的那个老人又走过他的前面。

The old man who had given the boat came walking up from a great distance.

Taen dix yuq dihnaeh haej, zawchaej dix zoq cham dix: “Mawz hoek gaeng ah, Do Lan?”

t^han¹³ ti⁵⁵ ju¹¹ ti³¹nai³¹ ha²², cau¹³c^hai²² ti⁵⁵ co¹¹ c^ha:m¹³ ti⁵⁵: “mau³³ hək⁵⁵ kaŋ¹³ ʔa³¹, to¹³ la:n¹³?”

看见他在那里哭，可怜他就问他：“你怎么啦，孙子？”

Seeing his tears, the old man felt pity for him and asked, “What are you doing, Grandson?”

Dix zoq vaz gaenq Vangh Yeanh'vaiq longx aen lowz dix bae naeh hax.

ti⁵⁵ co¹¹ va³³ kan¹¹ va:ŋ³¹ yen³¹va:n¹¹ loŋ⁵⁵ ʔan¹³ lɣ³³ ti⁵⁵ pai¹³ nai³¹ ha⁵⁵.

他就把王员外抢走他的船的事说了。

So Wang Three told him about how Wang Yuanwai had stolen the boat.

Laux jeq zoq hax: “Mawz laek mbu.”

la:u⁵⁵ ce¹¹ co¹¹ ha⁵⁵: “mau³³ lak⁵⁵ ʔbu.”

老人就说：“你别怕。”

The old man said, “Don't you be afraid.”

Laux jeq nganzvaiq dix hax: “Bae rownz dix ngaeux ngaeux, bae ndaw rownz dix uaj.

la:u⁵⁵ ce¹¹ ŋa:n³³vai:i¹¹ ti⁵⁵ ha⁵⁵: “pai¹³ ðɣn³³ ti⁵⁵ ŋau⁵⁵ ŋau⁵⁵, pai¹³ ʔdau¹³ ðɣn³³ ti⁵⁵ ʔɔ²².

老人安慰他说：“去他家看看，去他家里啊。”

The old man comforted him, saying, “Go look for it in his house; yes, go to his house.

Rownz dix miz haux jij yah lugnyingz.

ðɤn³³ ti⁵⁵ mi³³ ha:u⁵⁵ ci²² ja³¹ luk³¹ ɲiŋ³³.

他家有好几个女儿。

He has many daughters in his house.

Miz goenz ux now to dix miz guz ndog ndiang ux.

mi³³ kɔn³³ ʔu⁵⁵ nɤ¹³ t^ho¹³ ti⁵⁵ mi³³ ku³³ ʔdɔk¹¹ ʔd^jɛŋ¹³ ʔu⁵⁵.

有一个她的头上有一朵红花。

One of them has a pair of red flowers on her head.

Miz guz ndog ndiang naeh zoq zawh aen lowz nex yah.

mi³³ ku⁵⁵ ʔdɔk¹¹ ʔd^jɛŋ¹³ nai³¹ co¹¹ cau³¹ ʔan¹³ lɤ³³ ne⁵⁵ ja³¹.

有一朵红花就是小船了。

The pair of red flowers is really the little boat.

Mawz bae cengx banqfah daeuq longx maz mungz mawz, mawz bae aeu maz.”

mau³³ pai¹³ ɕeŋ⁵⁵ pa:n¹¹ fa³¹ tau¹¹ loŋ⁵⁵ ma³³ muŋ³³ mau³³, mau³³ pai¹³ ʔau¹³ ma³³.”

你去想办法又抢回来手里，你去拿来。”

Go and think up of a way to steal it back, go get it back!”

Vangh Sanz zoq nganq laux puj jeq suan dix hax naeh bae yah, bae rownz Vangh Yeanh'vaiq naeh.

va:ŋ³¹ θa:n³³ co¹¹ ŋa:n¹¹ la:u⁵⁵ p^ju²² ce¹¹ θɔn¹³ ti⁵⁵ ha⁵⁵ nai³¹ pai¹³ ja³¹, pai¹³ ðɤn³³ va:ŋ³¹ he:n³¹ vai¹¹ nai³¹.

王三就按照老人所教他的去办了，去那个王员外的家。

So Wang Three went just as the old man had advised him; he went to Wang Yuanwai's house.

Bae yah, goj taen yah, taen miz jij gaj boengx eng sau yuq dih now rownz naeh hoek nyaeux.

pai¹³ ja³¹, ko²² t^han¹³ ja³¹, t^han¹³ mi³³ ci²² ka²² pɔŋ⁵⁵ ʔeŋ¹³ θa:u¹³ ju¹¹ ti³¹ nɣ¹³ ðɤn³³ nai³¹ hɔk⁵⁵ ɲau⁵⁵.

去了，也看见了，看见好几群女孩子在房子那边玩。

When he arrived, he saw that there were lots of young women having a good time in the area uphill from the house.

Dungz daeu hoek nyaeux, Vangh Sanz zoq miz lixmauq zawndae niz cham, cham yah taeng yah: “Yeanh’vaiq yuq mboq yuq rownz az?”

tun³³ tau¹³ hək⁵⁵ nau⁵⁵, va:n³¹ θa:n³³ co¹¹ mi³³ li⁵⁵ ma:u¹¹ cau¹³ ʔdai¹³ ni³³ c^ha:m¹³, c^ha:m¹³ ja³¹ t^han¹³ ja³¹: “jen³¹ vai¹¹ ju¹¹ ʔbo¹¹ ju¹¹ θɯn³³ ʔa³³?”

玩耍，王三就有礼貌地好心地问，一个又一个地问：“员外在不在家啊？”

They were teasing each other and having a good time, so Wang Three politely went up to each one and asked, “Is Yuanwai home?”

Cham yah rawz goj hax mboq ruxndeq.

c^ha:m¹³ ja³¹ ɬau³³ ko²² ha⁵⁵ ʔbo¹¹ ɬu⁵⁵ ʔde¹¹.

问那个女子也说不知道。

But every one answered that she didn’t know.

Doeklaeng maz bae cham zoah yah now to tw guz ndog naeh.

tək⁵⁵ lan¹³ ma³³ pai¹³ c^ha:m¹³ cə³¹ ja³¹ nɯ¹³ t^ho¹³ t^hu¹³ ku⁵⁵ ʔdok¹¹ nai³¹.

后来去问到头上有花朵的那个女子。

Finally he asked the woman with the flowers in her hair.

Bae doqnaj yah naeh cham: “Daq jex, mawz ruxndeq Yeanh’vaiq bae rawz vah?”

pai¹³ to¹¹na²² ja³¹ nai³¹ c^ha:m¹³: “ta¹¹ ce⁵⁵, mau³³ ðu⁵⁵ʔde¹¹ jen³¹vai¹¹ pai¹³ ðau³³ va³¹?”

去那个女子的前面问：“大姐，你知道员外去哪里吗？”

He stood before her and asked, “Elder sister, do you know where Yuanwai has gone?”

Yah naeh goj hax: “Gux mboq ruxndeq.”

ja³¹ nai³¹ ka²² ha⁵⁵: “ku⁵⁵ ʔbo¹¹ ðu⁵⁵ʔde¹¹.”

那个女子也说：“我不知道。”

This woman also said, “I don’t know.”

Mbaenqnaeh Vangh Sanz zoq caenq dix mboq zuqyiq zoq vaz aen ndog now to dix beng bowg loengz maz.

ʔban¹¹nai³¹ va:ŋ³¹ θa:n³³ co¹¹ ɕan¹¹ ti⁵⁵ ʔbo¹¹ cu¹¹i¹¹ co¹¹ va³³ ʔan¹³ ʔdok¹¹ nɣ¹³ t^ho¹³ ti⁵⁵ peŋ¹³ pɣk³¹ loŋ³³ ma³³.

接下来王三就趁她不注意就把她头上的那个花朵抢了下来。

Then, when she was not paying attention, he plucked a flower from off of her head.

Beng loengz maz, gaem ndaw mungz yaq, taen yah lugnyingz naeh yauq haej yauq mang.

peŋ¹³ loŋ³³ ma³³, kam¹³ ʔdau¹³ muŋ³³ ja¹¹, t^han¹³ ja³¹ luk¹¹jin³³ nai³¹ ja:u¹¹ hai²² ja:u¹¹ ma:ŋ¹³.

抢下来抓在手里以后，见那个女孩又哭又骂。

After he had the flower securely in his hand, he saw her begin to cry and curse.

Laemx bae ndaw namh, gunz bae gunz dauh, laiŋ Vangh Sanz.

lam⁵⁵ pai¹³ ʔdau¹³ na:m³¹, kun³³ pai¹³ kun³³ ta:u³¹, lai¹¹ va:ŋ³¹ θan³³.

倒在地上，滚来滚去，怪罪王三。

She threw herself to the ground and rolled about, all the while blaming Wang Three.

Vangh Sanz zoq nwh: “Hoek rawz hoek ndae?”

va:ŋ³¹ θa:n³³ co¹¹ nu³¹: “hək⁵⁵ θau³³ hək⁵⁵ ʔdai¹³?”

王三就想：“怎么做好呢？”

Wang Three thought, “What should I do?”

Hoek rawz hoek goj mboq baenz mah.

hək⁵⁵ ɔ̌au³³ hək⁵⁵ ko²² ʔbo¹¹ pan³³ ma³¹.

怎么做也不行啊。

There was nothing to be done.

Ndaw zaw nwh: “Hax sem daeuq hawj dix loah’ej zoq sezndai aen lowz gux.

ʔdau¹³ cau¹³ nu³¹: “ha⁵⁵ ɔ̌em¹³ tau¹¹ hau²² ti⁵⁵ lo³¹ʔe²² co¹¹ ɔ̌e³³ʔdai¹³ ʔan¹³ lɣ³³ ku⁵⁵.

心里想：“干脆给她呢又可惜我的船。

He thought to himself, “I could just give it to her, but I am loath to part with my boat.

Hax mboq hawj dix loaz’ej dix zoq gunz zawchaej dix.”

ha⁵⁵ ʔboo¹¹ hau²² ti⁵⁵ lo³³ʔe²² ti⁵⁵ co¹¹ kun³³ cau¹³ c^hai²² ti⁵⁵.”

不给她呢她又滚在那里很可怜。”

But on the other hand, if I don’t give it to her, she will keep rolling about on the ground and I will feel sorry for her.”

Miz do doq ux mben owg maz kaeuj aen mbaeuj nex ux, maz doq lugnyingz baihnaj dix.

ti³³ to¹³ to¹¹ ʔu⁵⁵ ʔben¹³ ʔɤk³¹ ma³³ k^hau²² ʔan¹³ ʔbau²² ne⁵⁵ ʔu⁵⁵, ma³³ to¹¹ luk¹¹ ʔinj³³ pai³¹ na²² ti⁵⁵.

有一只蜜蜂飞来到一个小葫芦里，来到女孩的前面。

Then a bee flew out of a little gourd and flew around and around above the girl.

Baenqbeq baenqbeq, lugnyingz nex zoq gunz bae gunz dauh, rongx, baenq townj baenq maz.

pan¹¹ be¹¹ pan¹¹ be¹¹, luk¹¹ ʔinj³³ ne⁵⁵ co¹¹ kun³³ pai¹³ kun³³ ta:u³¹, ɔoŋ⁵⁵, pan¹¹ t^hɤn²² pan¹¹ ma³³.

转来转去，小女孩就滚来滚去，叫喊，转来转去。

The girl rolled over and over and kept on yelling and screeching.

Gaj sanq gaj sanq zoq byenq baenz do mu ux.

ka²² θa:n¹¹ ka²² θa:n¹¹ co¹¹ p^jen¹¹ pan³³ to¹³ mu¹³ ʔu⁵⁵.

慢慢就变成一头猪。

Then slowly, slowly, she turned into a pig.

Do doq naeh zoq mben bae now to Vangh Sanz, chung ez ez yaq zoq rongx dix: “Dix zoq zawh Yeanh’vaiq yah, dix zoq zawh Yeanh’vaiq yah!”

to¹³ to¹¹ nai³¹ co¹¹ ʔben¹³ pai¹³ nɣ¹³ tʰo¹³ va:ŋ³¹ θa:n³³, c^huŋ¹³ ʔe³³ ʔe³³ j¹¹ co¹¹ ðoŋ⁵⁵ ti⁵⁵: “ti⁵⁵ co¹¹ cau³¹ jɛn³¹ vai¹¹ ja³¹, ti⁵⁵ co¹¹ cau³¹ jɛn³¹ vai¹¹ ja³¹!”

那只蜜蜂就飞去王三的头，嗡嗡地响叫他：“他就是员外了，他就是员外了！”

The bee flew over to above Wang Three’s head and buzzed to him, calling, “It is Yuanwai, it is Yuanwai!”

Vangh Sanz zoq ruxndeq yah: “Nanhgvaiq zawh dix.”

va:ŋ³¹ θa:n³³ co¹¹ ðu⁵⁵ ʔde¹¹ ja³¹: “na:n³¹ k^wai¹¹ cau³¹ ti⁵⁵.”

王三就知道了：“原来是他。”

Then Wang Three understood, “So that’s who it is!”

Laux jeq zoq suan: “Zawh dij sen ah, dix baenz dij sen ah, laux Yeanh’vaiq zawh dij sen ah.

la:u⁵⁵ ce¹¹ co¹¹ θɔn¹³: “cau³¹ ti²² θen¹³ ʔa³¹, ti⁵⁵ pan³³ ti²² θen¹³ ʔa³¹, la:u⁵⁵ jɛn³¹ vai¹¹ cau³¹ ti²² θen¹³ ʔa³¹.”

老人教：“是神仙啊，他成神仙了，员外是神仙啊。”

The old man told him, “A god, he has become a god, Yuanwai is a god.

Aen doq mbaeuj zoq zawh baenz goenz sen yah, byenq maz hoek dix, dix zaw mboq ndae.”

ʔan¹³ to¹¹ ʔbau²² co¹¹ cau³¹ pan³³ kɔn³³ θen¹³ ja³¹, p^jen¹¹ ma³³ hək⁵⁵ ti⁵⁵, ti⁵⁵ cau¹³ ʔbo¹¹ ʔdai¹³.”

葫芦蜜蜂就是成神了，变来对付他，他心不好。”

The bee from the gourd became a god to deal with him because his heart is not good.”

Vangh Sanz zoq aeu guz ndog maz rownz.

va:ŋ³¹ θa:n³³ co¹¹ ʔau¹³ ku³³ ʔdok¹¹ ma³³ ðɤn³³.

王三就带花朵回家。

So Wang Three took the flowers home.

Zoq faengz faengz te mwz taeng rownz, maz taeng rownz zoq aeu guz ndog nengj nengj.

co¹¹ faŋ³³ faŋ³³ t^he¹³ mu³³ t^haŋ¹³ ðɤn³³, ma³³ t^haŋ¹³ ðɤn³³ co¹¹ ʔau¹³ ku³³ ʔdok¹¹ neŋ²² neŋ²².

就高高兴兴地跑到家，来到家就对着花朵念念。

He happily ran home, took the flowers out and read out a spell over them.

Zoq daeuq byenq baenz aen lowz mbawjyah.

co¹¹ tau¹¹ p^jen¹¹ pan³³ ʔan¹³ lɿ³³ ʔbau²²ja³¹.

又变成船了。

Instantly, the flowers turned back into a boat.

Byenq baenz aen lowz yaq daeq mbaed naeh ndaej aen lowz naeh zoq naengh bae dauh bae dauh, zoq baenz ndae.

p^jen¹¹ pan³³ ʔan¹³ lɿ³³ ja¹¹ tai¹¹ ʔbat¹¹ nai³¹ ʔdai²² ʔan¹³ lɿ³³ nai³¹ co¹¹ nanj³¹ pai¹³ ta:u³¹ pai¹³ ta:u³¹, co¹¹ pane³³ ʔdai.

变成船以后从那次得到船又就坐来坐去，就变好了。

From that time on, he used the boat to go back and forth, and his fortunes changed for the better.

Kai gaeng goj, zoq baenz ndae yah.

k^hai¹³ kanj¹³ ko²², co¹¹ pan³³ ʔdai¹³ ja³¹.

要卖什么，就变出来。

Whatever he sold, it turned out well for him.

Kaj mu bej loaj, boengx ndaw longq dix zoq maz zaemh jin, faengz nauq yah.

k^ha²² mu¹³ be²² lo²², pɔŋ⁵⁵ ʔdau¹³ loŋ¹¹ ti⁵⁵ co¹¹ ma³³ cam³¹ cin¹³, faŋ³³ nau¹¹ ja³¹.

杀猪啊，他村里的人们就来一起吃，大家都很高兴。

When he killed a pig, everyone in the village came to eat it with him and enjoy.

Daeq mbaed naeh maz, dix zoq baenz ndae yah.

tai¹¹ ʔbat¹¹ nai³¹ ma³³, ti⁵⁵ co¹¹ pan³³ ʔdai¹³ ja³¹.

从那次起，他就变好了。

From that time on, he did very well.